

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«Уральский государственный университет путей сообщения»**  
(ФГБОУ ВПО УрГУПС)  
Академия корпоративного образования (АКО)  
Институт дополнительного профессионального образования (ИДПО)

**УТВЕРЖДАЮ:**

Директор АКО УрГУПС

И.Л.Васильев

2013 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине **СД.02**

**«Практический курс профессионально-ориентированного письменного перевода»**

**Направление подготовки (специальность):** дополнительная специализация  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

**Квалификация (степень) выпускника:** переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

**Форма обучения:** очная

**Факультет** Экономика и управление

**Кафедра** Иностранные языки и межкультурные коммуникации

Екатеринбург, 2013

## Содержание

1. Цели и задачи освоения дисциплины	4
2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО	4
3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	6
4. Структура и содержание дисциплины	9
4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы	9
4.2. Содержание учебной дисциплины	9
4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля	9
4.2.2. Тематика практических занятий	14
4.3. Контроль самостоятельной работы студента	15
5. Образовательные технологии	16
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины	17
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
Лист переутверждения рабочей программы учебной дисциплины	20

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины.**

**Цель дисциплины:** формирование переводческой компетенции (умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путем создания текста на другом языке) и практических навыков владения письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации.

### **Задачами дисциплины:**

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- ознакомление со специализированными языковыми лакунами;
- развитие оперативной памяти;
- развитие механизма переключения на другой язык;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- ознакомление с основами системы сокращенной переводческой записи;
- ознакомление с основами синхронного перевода.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО**

2.1 Учебная дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного письменного перевода» относится к циклу Гуманитарных, социальных и экономических дисциплин.

2.2 Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного письменного перевода» базируется на знаниях, полученных студентами по курсу «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода», «Практическая грамматика английского языка», «Стилистика английского языка».

Необходимыми требованиями к «входным» знаниям, умениям и навыкам студента при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин являются:

**Знания:**

- 1) морфологических, синтаксических особенностей и закономерностей развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);
- 2) категории различных частей речи в русском и германских языках (в число которых входит английский язык), грамматические формы и их значения;
- 3) функциональных стилей, подстилей языка и их отличительных черт;
- 4) правил современного английского речевого этикета;
- 5) основных различий между американским и британским вариантами английского языка в области орфографии и грамматики;
- 6) общих принципов построения описания людей, места, ситуации;
- 7) общие принципов изложения на письме последовательных событий.

**Владения:**

- 1) способностью узнавать и различать произношение человека, для которого английский язык не родной, и иностранца, для которого английский язык родной от природы;
- 2) фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре;
- 3) способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого;

- 4) основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- 5) приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
- 6) навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.

#### **Умения:**

- 1) улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
- 2) работать с мультимедийными средствами;
- 3) работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- 4) работать с основными машинными переводческими программами;
- 5) пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

### **3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины**

После освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (английский язык)» студенты должны обладать следующими общекультурными компетенциями: - руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2).

Обучающиеся должны овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

(ПК-1);

- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);

- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);

- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);

- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);

- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);

- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

- умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);

- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19).

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- систему и структуру языка и правила его функционирования в процессе иноязычной коммуникации;

- слова и выражения, предусмотренные тематикой дисциплины;

- формы вежливости, деловую и профессиональную лексику различных сфер жизни (например, медицина, образование и др.);

- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

**Владеть:**

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- навыками устной и письменной речи;
- техникой запоминания новых лексических единиц для пополнения словарного запаса.

**Уметь:**

- организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения;
- использовать формальные средства для создания грамматически и фонологически правильных, значимых высказываний на языке;
- изъясняться с чётким и понятным для окружающих произношением;
- выражать эмоции и чувства при помощи ударения и интонации;
- читать тексты, подготавливать монологические высказывания на базе прочитанного;
- воспринимать на слух аутентичные аудиоматериалы, создавать на их основе монологические и диалогические высказывания;
- просматривать видеоматериалы, фиксирующие конструкции и ситуации употребления лексических единиц изучаемого языка, и обсуждать их;
- распознавать различные типы текстов;
- понимать значения интонаций английского языка;
- догадываться о смысле выраженном имплицитно и о значении незнакомых слов по контексту;
- анализировать и обобщать информацию.

**4. Структура и содержание дисциплины**

**4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		2 семестр	3 семестр	4 семестр
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>288</b>	<b>96</b>	<b>96</b>	<b>96</b>

В том числе:					
Лекции (Лек)					
Практические занятия (Пр), семинары (С)		2	96	96	96
Лабораторные работы (Лаб)					
<b>Самостоятельная работа студента (СРС) (всего)</b>		212			
В том числе:					
Самостоятельная работа с учебной литературой и информационными ресурсами		212	70	76	66
<b>СРС в период промежуточной аттестации</b>					
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	Зачет	4	2	2	
	Экзамен	2			2
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>Часов</b>	500	166	172	162
	<b>Зачетных единиц</b>	6			

## 4.2. Содержание учебной дисциплины

### 4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы

#### контроля

Номер раздела, темы	Наименование тем рабочей программы	Объем учебных часов				Формы текущего контроля успеваемости	
		ВСЕГО	в том числе				
			лекции	семинары, практ. занятия	Лаб. работы		СРС
		500		288		212	
1.	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Проблема адекватности перевода.	24		14		10	тест
2.	Тема 2. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности. Сравнительный анализ перевода художественного и научного текстов.	24		14		10	тест



3.	<b>Тема 3.</b> Закономерные соответствия в переводе. Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Единицы перевода.	22		12		10	тест
4.	<b>Тема 4.</b> Смена отправной точки описания предметной ситуации при переводе с английского языка на русский язык. Переводческие преобразования. Моноремы и диремы. Перевод монорем.	26		16		10	тест
5.	<b>Тема 5.</b> Перевод дирем: подлежащее – фактическое обстоятельство места; подлежащее – фактическое обстоятельство времени; подлежащее – фактическое обстоятельство причины или образа действия; подлежащее – фактический объект; диремы с формальным подлежащим (we, they, one, различные существительные).	24		14		10	тест
6.	<b>Тема 6.</b> Номинализация: глагольного сказуемого, определения при подлежащем, восстановления имени существительного в позиции подлежащего, определения признака от его носителя.	24		14		10	тест
7.	<b>Тема 7.</b> Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката.	22		12		10	Контрольная работа
	<b>Форма промежуточного контроля</b>	166		96		70	зачет

8.	<b>Тема 8.</b> Членение и объединение при переводе. Синтаксические и инфинитивные комплексы. Неопределенный артикль с ограничительным значением.	24		14		10	тест
9.	<b>Тема 9.</b> Проблема перевода неологизмов.	24		14		10	тест
10.	<b>Тема 10.</b> Проблема перевода свободных словосочетаний и фразеологизмов.	24		14		10	тест
11.	<b>Тема 11.</b> Лексические трансформации при переводе (добавления, опущения, замены, генерализация, конкретизация).	26		14		12	тест
12.	<b>Тема 12.</b> Грамматические трансформации при переводе.	24		14		10	тест
13.	<b>Тема 13.</b> Грамматические трансформации при переводе. Времена глагола в активе.	26		14		12	тест
14.	<b>Тема 14.</b> Грамматические трансформации. Глагол в пассиве.	24		12		12	Контрольная работа
	<b>Форма промежуточного контроля</b>	172		96		76	зачет
15.	<b>Тема 15.</b> Грамматические трансформации при переводе. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, причастия и причастных оборотов, герундия и герундиальных оборотов.	30		16		14	тест
16.	<b>Тема 16.</b> Грамматические трансформации при переводе. Формы сослагательного наклонения.	26		14		12	тест
17.	<b>Тема 17.</b> Грамматические трансформации при переводе. Передача модальности.	28		12		14	тест

18.	<b>Тема 18.</b> Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.	26		16		10	тест
19.	<b>Тема 19.</b> Перевод эмфатических конструкций (усилительные слова и словосочетания, обратный порядок слов, двойное отрицание).	26		16		10	тест
20.	<b>Тема 20.</b> Перевод вводных абзацев информационного характера.	26		16		10	Контрольная работа
	Форма промежуточного контроля	162		96		66	экзамен
	Итого:	<b>500</b>		<b>288</b>		<b>212</b>	

#### 4.2.2 Тематика практических занятий

**Тема 1.** Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Проблема адекватности перевода.

**Тема 2.** Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности. Сравнительный анализ перевода художественного и научного текстов.

**Тема 3.** Закономерные соответствия в переводе. Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Единицы перевода.

**Тема 4.** Смена отправной точки описания предметной ситуации при переводе с английского языка на русский язык. Переводческие преобразования. Моноремы и диремы. Перевод монорем.

**Тема 5.** Перевод дирем: подлежащее – фактическое обстоятельство места; подлежащее – фактическое обстоятельство времени; подлежащее – фактическое обстоятельство причины или образа действия; подлежащее – фактический объект; диремы с формальным подлежащим (we, they, one, различные существительные).

**Тема 6.** Номинализация: глагольного сказуемого, определения при подлежащем, восстановления имени существительного в позиции подлежащего, определения признака от его носителя.

**Тема 7.** Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката.

**Тема 8.** Членение и объединение при переводе. Синтаксические и инфинитивные комплексы. Неопределенный артикль с ограничительным значением.

**Тема 9.** Проблема перевода неологизмов.

**Тема 10.** Проблема перевода свободных словосочетаний и фразеологизмов.

**Тема 11.** Лексические трансформации при переводе (добавления, опущения, замены, генерализация, конкретизация).

**Тема 12.** Грамматические трансформации при переводе.

**Тема 13.** Грамматические трансформации при переводе. Времена глагола в активе.

**Тема 14.** Грамматические трансформации. Глагол в пассиве.

**Тема 15.** Грамматические трансформации при переводе. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, причастия и причастных оборотов, герундия и герундиальных оборотов.

**Тема 16.** Грамматические трансформации при переводе. Формы сослагательного наклонения.

**Тема 17.** Грамматические трансформации при переводе. Передача модальности.

**Тема 18.** Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.

**Тема 19.** Перевод эмфатических конструкций (усилительные слова и словосочетания, обратный порядок слов, двойное отрицание).

**Тема 20.** Перевод вводных абзацев информационного характера.

### 4.3 Контроль самостоятельной работы студентов II семестр

	Виды работ и контрольных мероприятий																	
	Лекции			Лабораторные работы			Практические занятия			Сам.раб.			Промежуточная атт-я			Сумма нарастающим итогом		
Контрольные сроки	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Трудоемкость в	-	-	-	-	-	-	32	40	24	2	40	10	-	-	-	52	132	166

часах (ауд. плюс самост.)											0								
Плановое количество баллов в соответствии с РС ОДС	-	-	-	-	-	-	10	15	10	15	20	15	-	-	-	30	70	100	

### III семестр

	Виды работ и контрольных мероприятий																	
	Лекции			Лабораторные работы			Практические занятия			Сам.раб.			Промежуточная атт-я			Сумма нарастающим итогом		
Контрольные сроки	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Трудоемкость в часах (ауд. плюс самост.)	-	-	-	-	-	-	32	40	24	24	42	10	-	-	-	56	138	172
Плановое количество баллов в соответствии с РС ОДС	-	-	-	-	-	-	10	15	10	15	20	15	-	-	-	30	70	100

### IV семестр

	Виды работ и контрольных мероприятий																	
	Лекции			Лабораторные работы			Практические занятия			Сам.раб.			Промежуточная атт-я			Сумма нарастающим итогом		
Контрольные сроки	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Трудоемкость в часах (ауд. плюс самост.)	-	-	-	-	-	-	32	40	24	20	26	20	-	-	-	52	118	162
Плановое количество баллов в соответствии с РС ОДС	-	-	-	-	-	-	10	15	10	15	20	15	-	-	-	30	70	100

## 5. Образовательные технологии

В ходе изучения дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного письменного перевода» используются следующие образовательные технологии:

- практические занятия, на которых обсуждаются основные вопросы, рассмотренные в лекциях, анализируются конкретные речевые ситуации;
- письменная домашняя работа;
- текущее и контрольное тестирование.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 30 % аудиторных занятий.

№ п/п	№ семестра	Виды учебной работы	Образовательные технологии
1	2	3	4
1	2,3,4 семестр	Практическое занятие	Круглый стол, практикум

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

В качестве оценочных средств для текущего контроля успеваемости используются тестовые материалы, контрольные вопросы.

### **Зачёт 2 семестр**

1. Перевод грамматических конструкций, характерных для научно-технического текста (15 – 20 предложений).
2. Лексический тест (наиболее употребительная общенаучная лексика, строевые и вводные слова).
3. Письменный перевод общенаучного текста без словаря (1,500 печатных знаков, время выполнения – 45 минут).

### **Зачёт 3 семестр**

1. Перевод грамматических конструкций, характерных для профессионально-ориентированного текста (15 – 20 предложений).
2. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста со словарем (1,500 печатных знаков, время выполнения – 45 минут).

### **Зачёт 4 семестр**

1. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста со словарем (1,800 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).
2. Письменный перевод общенаучного текста без словаря (1,800 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).

### **Государственный квалификационный экзамен 5 семестр**

1. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста со словарем (1,500 печатных знаков, время выполнения – 45 минут).
2. Письменный перевод общенаучного текста без словаря (1,800 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).

3. Устная презентация общенаучного текста (представить суть проблемы, противоречия, возможные способы решения и ваши предпочтения). (1,200 печатных знаков, время выполнения – 20 минут).

## **7. Учебно–методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **7.1. Основная литература**

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Москва. Издательство Едиториал, 2004.
2. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком. Москва. Издательство РУДН, 2003.
3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Москва. Издательство УРАО, 2001.
4. Бурак А.Л. Перевод и международная коммуникация. Москва. Издательство «Р.Валент», 2002.
5. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика). Москва. Издательство Флинта: Наука, 2004.
6. Слепович В.С. Курс перевода. Минск. Издательство ТетраСистемс, 2011.
7. Слепович В.С. Перевод. Минск. Издательство ТетраСистемс, 2009.

### **7.2. Дополнительная литература**

1. Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский художественных и общественно-политических текстов. Москва. Высшая школа, 1982.
2. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. Москва. Издательство Едиториал УРСС, 2005, с. 117 – 121.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. Санкт-Петербург. Союз, 2000.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Москва. Высшая школа, 1990.
5. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. Москва. Высшая школа, 1990.
6. Кунцевич С.Е., Смирнова Н.Ф. Грамматические трудности перевода. Минск. МГЛУ, 1999.

7. Пумпянский А.Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы с английского языка на русский. Минск. Поппури, 1997.
8. Рубцова М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский. Москва. Издательство Астрель, 2011.



ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«Уральский государственный университет путей сообщения»**  
(ФГБОУ ВПО УрГУПС)

**Лист внесения изменений**  
на 20\_\_\_ / 20\_\_\_\_\_ учебный год

по дисциплине Практический курс профессионально-ориентированного  
перевода  
СД.02

Направление подготовки (специальность) «Переводчик в сфере  
профессиональной коммуникации»

форма обучения

(шифр специальности и наименование специализации, форма обучения)

Рабочая программа учебной дисциплины переутверждена с  
изменениями.

Основание:

\_\_\_\_\_

(внесение изменений в учебный план, введение нового учебного плана, введение новой типовой учебной программы, иные причины – указать, какие)

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Разработчик(и):

Преподаватель

Подпись \_\_\_\_\_  
Дата

Ю.А. Москвина

Заведующий кафедрой

Подпись \_\_\_\_\_  
Дата

С.В. Балакин

Председатель УМК факультета

Подпись \_\_\_\_\_  
Дата

О.Ю. Морозова

Зам. декана факультета

Подпись \_\_\_\_\_  
Дата